基于扩展意义单位的日语触压觉形容词研究——以「き つゐ」「かたい」「重い」为例

唐晓涵

西安外国语大学，陕西西安，710128；

摘要：扩展意义单位强调词汇与词汇、词汇与语法、型式与意义的共选关系。本文以扩展意义单位为理论框架，基于语料库的大量语料来研究日语形容词「きつゐ」「かたい」「重い」的搭配词、类联接、语义倾向和语义韵。结果发现「きつゐ」和「重い」为消极语义韵，「かたい」为中性语义韵，三个日语形容词的搭配词、类联接和语义倾向的特征则较为一致。

关键词：语义韵；扩展意义单位；日语形容词

DOI:10.69979/3029-2735.25.4.061

引言

语言是重要的人际交往工具，因而人们得以互相交流想法和感受，而人们在用外语交流时会因语言背后隐藏的社会文化层面差异而造成误解。飞田良文和浅田秀子在《现代日语形容词用法词典》（2002，金中译）当中，提出将形容词的意义分为“意义的果核”和“意义的果肉”，前者可以被理性、客观地记述，有翻译的可能性，且很少产生误解，而后者则与文化有关，难以进行客观论述或翻译。所以掌握形容词的“意义的果肉”则是外语学习的重点之一。

在当代语言学研究中，语料库成为了重要的研究工具和对象，为研究者提供了大量的真实语言数据，使得大规模的语言分析成为可能。语义韵既有语义层面的内容，也有语用层面的内容，位于语义到语用连续统上语用的一侧（卫乃兴，2011）。研究形容词的语义韵则可以观察到形容词在语用方面的态度色彩。

因此，本文基于扩展意义单位理论，使用大规模日语语料库，分析日语形容词的搭配词、类联接、语义倾向和语义韵，使其“意义的果肉”更加明了。

1 文献综述

Sinclair（1996）基于共选理论，提出了扩展意义单位，并围绕扩展意义单位建立了扩展意义单位模型这个语言描述模型。扩展意义单位的核心是节点词，在其周围吸引词语，形成固定的型式，即节点词的搭配词、类联接、语义韵和语义倾向。张绪华（2010）以英语最高程度强势语为例，对此模型进行了详细解释，节点词

可以是单个词语或者短语，搭配词是与节点词共现的词语，类联接是与节点词共现的语法项，语义倾向是节点词与来自特定语义场词语的共现关系，语义韵决定整个扩展意义单位的意义和功能。余渭深和李中正（2017）则对中英文的最高程度副词进行了扩展意义的对比研究。

卫乃兴（2002）指出三种研究语义韵的常用方法，分别是基于数据的方法、数据驱动的方法、基于数据与数据驱动相结合的折中方法。基于数据的方法要建立类联接；数据驱动的方法主要对左右高频搭配词进行统计；数据与数据驱动相结合指在类联接和高频搭配词的基础上考察语义韵。基于数据与数据驱动相结合的折中方法可以依据一定量的抽样，概括语境内各距位上词项的语义特点，建立语义韵结构。

钟勇（2017、2019、2020）以认知语言学为理论基础，基于大规模语料库对比分析了日语和汉语的触压觉形容词的义项，其中包括了「きつゐ」「かたい」，文中也指出了「重い」为日语触压觉形容词，并分析了日汉触压觉形容词认知语义结构的异同点和原因。

2 研究方法

本文以日语形容词「きつゐ」「かたい」「重い」为研究对象，基于数据与数据相结合的折中方法进行扩展意义单位研究。本文采用的语料分析工具是软件Antconc 3.5.9，是由早稻田大学 Laurence Anthony 教授开发的免费单语语料库检索软件，该软件满足语料检索的基本需求，可以对语料进行精细化的分析。

本文的语料来自『現代日本語書き言葉均衡コーパス』(BCCWJ:Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese)语料库,包含书籍、杂志、报纸等11种类型的文本,有一亿五千万左右的词语。搭配词语义趋向的分析是基于分类词典的分类,使用的是国立国语研究所的『分類語彙表』,收录了3.2万多条词语现代常用词语。

本文采用语义韵三分法:积极语义韵、消极语义韵以及中性语义韵。积极语义韵则是节点词吸引具有积极语义色彩的搭配词,消极语义韵则是节点词吸引具有消极语义色彩的搭配词,中性语义韵则是节点词吸引的搭配词具有中性语义色彩。语义韵的判定标准参照李晓红和卫乃兴(2011)提出的语义韵强度计算方法,即计算该节点词具有不同语义色彩的搭配词占搭配词总频数的百分比,进而比较三种语义色彩搭配词的百分比,确定该节点词所处的扩展意义单位的语义韵。

3 结果与讨论

本文从《现代日本语书面语均衡语料库》(BCCWJ)检索出7196条「重い」、2174条「かたい」、2406条「きつい」的实例,使用Antconc 3.5.9对语料进行分析,界定跨距为N-4到N+4,设置MI值大于等于3。

3.1 搭配词特征

「きつい」的高频搭配词数量为80个,「かたい」的高频搭配词数量为99个,「重い」则高频搭配词数量为95个。下表为「きつい」「かたい」「重い」搭配词语词性及个数表。

表1「きつい」「かたい」「重い」搭配词语词性及个数表

节点词词性	きつい	かたい	重い
名词	42	65	63
副词	22	16	19
动词	15	14	9
形容词	1	4	4
总数	80	99	95

表格显示出三个日语触觉形容词「きつい」「かたい」「重い」的共同点是,搭配词语词性分布一致,按个数从高到低都是名词、副词、动词、形容词。而且相比其他词性,名词数量遥遥领先,副词虽数量都大于动词,但差距不大,而形容词则数量极少。而三个词语间的不同点则是「きつい」的搭配词则只有一个形容词,「かたい」「重い」则都有4个,相对丰富。

3.2 类联接特征

根据搭配结果,观察语料,对「きつい」「かたい」「重い」的左右类联接进行归纳,探究日语触觉形容词类联接的特点。

表2「きつい」「かたい」「重い」左右侧搭配词出现频数和百分比

搭配词位置	词性	きつい	かたい	重い
左侧	名词	135/36.79%	211/68.95%	250/70.42%
	副词	215/58.58%	79/25.82%	91/25.63%
	动词	4/1.09%	3/0.98%	0
	形容词	13/3.54%	13/4.25%	14/3.95%
右侧	名词	132/55.46%	176/61.76%	228/70.15%
	副词	1/0.42%	2/0.70%	0
	动词	105/44.12%	101/35.43%	91/28%
	形容词	0	6/2.11%	6/1.85%

从整体来看「きつい」「かたい」「重い」左侧搭配词中名词和副词的出现频数较多,不过三个日语力学形容词的左侧名词搭配词和左侧副词搭配词的占比多寡存在不一致性。出现频数和占比第三高的是左侧形容词搭配词,且三个日语力学形容词的左侧形容词搭配词出现频数和占比差距不大,都是13~14句,占比为4%左右。而左侧动词搭配词则是出现频数和占比最小的搭配词。

而「きつい」「かたい」「重い」右侧搭配词中依然是名词出现频数和占比高。而副词则频数极少,这与日语副词置于形容词右侧来修饰形容词的语法特征有关。左侧仅次于名词搭配词,出现频数和占比高的是动词搭配词,这同样也与日语形容词的语法特征有关,日语形容词活用为连用形则可以置于动词左侧修饰动词。左侧形容词搭配词出现频数和占比则依然较少,与名词和动词相比差距极大。

3.3 语义倾向特征

按照「きつい」「かたい」「重い」搭配词的四种词性,将其按照名词、副词、动词、形容词四种搭配词来归纳其语义倾向,结果如下表。

表3「きつい」「かたい」「重い」的语义倾向

搭配词	意义分类	例句数		
		きつい	かたい	重い
名词	抽象关系	50	17	25
	人类活动	105	226	256
	自然物	29	60	81
副词	抽象关系	195	79	79
动词	抽象关系	11	46	17

	人类活动	35	99	51
	自然现象	4	0	0
形容词	抽象关系	0	19	17
	自然现象	13	0	3

「きつい」「かたい」「重い」的搭配词整体上可以将意义分为抽象关系、人类活动、自然物、自然现象这四种类别。接下来按照意义分类的例句数来看三个日语形容词的语义倾向特征。第一是抽象关系,「きつい」例句数为256句,「かたい」例句数为161句,「重い」例句数为138句。第二是人类活动,「きつい」例句数为140句,「かたい」例句数为325句,「重い」例句数为307句。第三是自然物,「きつい」例句数为29句,「かたい」例句数为60句,「重い」例句数为81句。第四是自然现象,「きつい」例句数为13句,「かたい」例句数为19句,「重い」例句数为20句。

由此可知,「きつい」「かたい」「重い」的搭配词都是以抽象关系和人类活动的意义居多,其次是自然物和自然现象。但是其中的不同点是,「かたい」「重い」的表达人类活动的搭配词例句数是最多的,但是「きつい」则是表达抽象关系的例句数最多。

3.4 语义韵特征

本文采取卫乃兴(2002)的语义韵分类方式,将语料分为积极、消极和中性,然后结合语境,判断说话人的态度意义。在具体语料中,说话人的态度经常通过词语的感情色彩体现。

本文从「きつい」「かたい」「重い」语料中随机抽选400例句,分析其语义韵,结果如下表。

表4「きつい」「かたい」「重い」语义韵例句数和占比

节点词 语义韵	きつい	かたい	重い
消极	255/63.75%	114/28.5%	229/57.25%
中性	134/33.5%	220/55%	154/38.5%
积极	11/2.75%	66/16.5%	17/4.25%

「きつい」「かたい」「重い」语料的共同点是消极和中性的感情色彩例句占比高,而表达积极感情色彩的例句都极少。但是这两个共同点之间还是存在一些不一致性。

「きつい」「重い」都是消极感情色彩的例句占比多于中性感情色彩的例句,消极的例句占比大约都是60%左右,而中性则为35%。「かたい」则是相反的数据结果,中性感情色彩的例句占比多于消极感情色彩的例

句,中性例句占比是55%,而消极例句占比是28.5%。

与此同时,虽然这三个词语的积极感情色彩的例句虽然都是最少的,但是相比「きつい」「重い」的积极感情色彩的例句只占比不超过5%,「かたい」的积极感情色彩的例句占比有16.5%。

4 结论

「きつい」「かたい」「重い」的语义韵分布呈现出消极语义韵、中性语义韵和积极语义韵。「きつい」和「重い」都是偏向与消极的搭配词共现,「かたい」而则是与中性的搭配词共现。

虽然三个触觉形容词的语义韵不是一致的,但是搭配词、类联接、语义倾向的特征较为一致。搭配词的词性分布一致,从高到低都是名词、副词、动词、形容词。从类联接来看,左侧多是名词和副词的搭配词,右侧则是名词和动词的搭配词。三个词语的语义倾向都主要是意义为抽象关系和人类活动,但是相比于「きつい」,「かたい」「重い」则更多呈现与表达人类活动的词语搭配词。

参考文献

- [1] 国立国語研究所. 分類語彙表[M]. 秀英出版, 1964.
- [2] Sinclair, J. The search for units of meaning[J]. Textus, 1996 (9): 75-106.
- [3] 飞田良文, 浅田秀子. 金中译. 现代日语形容词用法词典[M]. 外语教学与研究出版社, 2002.
- [4] 卫乃兴. 语义韵研究的一般方法[J]. 外语教学与研究(外国语文双月刊), 2002(4): 300-307
- [5] 卫乃兴. 2011. 词语学要义[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- [6] 余渭深, 李中正. 基于语料库的中英文最高程度副词的扩展意义研究[J]. 外语教学, 2017(5): 32-37.
- [7] 张绪华. 语料库驱动的扩展意义单位研究——以最高程度强势语为例[J]. 外语与外语教学, 2010(4): 25-30.
- [8] 钟勇. 基于大规模语料库的汉日触觉形容词认知语义对比研究——以“硬”和「かたい」为例[J]. 日语学习与研究, 2017(6): 34-41.
- [9] 钟勇. 触觉形容词“紧”和「きつい」的认知语义对比研究——基于语料—标准双重驱动法[J]. 语言学理论研究, 2019(26): 67-76.
- [10] 钟勇. 触觉形容词“松”和「緩い」的认知语义对比研究——基于语料—标准双重驱动法[J]. 现代语文, 2022(2): 77-79.